Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat\* zaś, syn Asy, objął władzę nad Judą w czwartym roku\*\* (panowania) Achaba, króla Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat zaś, syn Asy, objął władzę królewską nad Judą w czwartym roku panowania Achaba, króla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jehoszafat, syn Asy, zaczął królować nad Judą w czwartym roku Achaba, króla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jozafat, syn Azy, począł królować nad Judą czwartego roku za panowania Achaba, króla Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozafat zaś, syn Asa, począł był królować nad Judą czwartego roku Achaba, króla Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat, syn Asy, objął władzę w Judzie w czwartym roku [panowania] Achaba, króla izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jehoszafat, syn Asy, objął władzę królewską nad Judą w czwartym roku panowania Achaba, króla izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat, syn Asy, objął panowanie nad Judą w czwartym roku rządów Achaba, króla izraelskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat, syn Asy, został królem Judy w czwartym roku rządów Achaba, króla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat, syn Asy, objął rządy nad Judą w czwartym roku [panowania] Achaba, króla izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат син Аси царював над Юдою. Він зацарював в четвертому році Ахаава царя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehoszafat, syn Asy, objął rządy nad Judą czwartego roku Ahaba, króla israelskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoszafat zaś, syn Asy, został królem Judy w czwartym roku Achaba, króla Izraela. |

1. 1) Jehoszafat, יְהֹוׁשָפָט , czyli: JHWH osądził, 871-849 r. p. Chr., być może współrządził z Asą przez trzy lata, w okresie choroby ojca (zob. <x>120 3:1</x>;<x>120 8:16</x>; <x>140 20:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uwaga na różnice dat w źródłach greckich. [↑](#footnote-ref-3)